

Рони Сомек • Асфалтни змејови

רוני סומק • דרקוני האספלט

Ronny Someck • Asphalt Dragons

Блесок, Скопје • Blesok, Skopje

2011

Издавач • Publisher:
Културна установа Блесок • Cultural institution Blesok
www.blesok.com.mk • www.books.com.mk

За издавачот • For the publisher:
Игор Исаковски • Igor Isakovski

Copyright: © Blesok & Ronny Someck, 2011.
Сите права се задржани. • All rights reserved.

Ниеден дел од оваа публикација не смее да биде репродуциран на кој било начин без претходна писмена согласност на издавачот.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Дизајн и подготовка за печат • Design and pre-press: blesok.dtp

Печатено и подврзано во Македонија: Маринг, Скопје.

Printed and bound in Macedonia by Maring.

Тираж • Print run: 500

Поддржано од Фондација Ева Тас • Supported by Eva Tas Foundation



EVATASFOUNDATION

CIP - Каталогизација во публикација

Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје

821.411.16-1

СОМЕК, Рони

Асфалтни змејови / Рони Сомек ; превод од англиски Игор Исаковски = דרוני האספלט / רוני סומק = Asphalt Dragons / Ronny Someck ; Translated from Hebrew by Vivian Eden et al. - Скопје : Блесок = Skopje : Blesok, 2011. - 176 стр. ; 21 см. - (Едиција Ева Тас = Edition Eva Tas ; кн. 9)

Превод на делото: דרוני האספלט / רוני סומק. - Песни на хебрејски јазик со напореден препев на мак. и англ. јазик. - Белешка за авторот ; קורות חיים ; Note on the author: стр. 169-171

ISBN 978-9989-59-346-8 EAN 9789989593468 COBISS.MK-ID 86889482

I. Someck, Ronny види Сомек, Рони

Рони Сомек
Асфалтни змејови

רוני סומק
דרקוני האספלט

Ronny Someck
Asphalt Dragons

Превод од англиски
Игор Исаковски

Translated from Hebrew by
Vivian Eden et al.



Културна установа Блесок • едисија **EvaTas**
Cultural Institution Blesok • edition **EvaTas**

Скопје • Skopje • 2011

Асфалтни змејови

5

59

דרקוני האספלט

Asphalt Dragons

113

АСФАЛТНИ ЗМЕЈОВИ

содржина

28 декември	9
Одмаздата на пелтечавото дете	10
Патриотска песна	11
Оризен рај (прев. Богомил Ѓузел)	12
Лавовско млеко	13
Куса историја на вотката	14
Сведочење на убавината	15
Балада за Алкохолната Долина	16
Блади Мери (Б.Ѓ.)	17
Затки	18
Ова е песна за девојката која ми побара да напишам песна за неа	19
Нива	20
Бакнеж	21
Блуз за третиот бакнеж	22
Салфетка	23
Прскалка	24
Песна на блаженство (Б.Ѓ.)	25
Жито	26
Страст	27
Срча	28
Пиратска љубовна песна	29
Барабанџијата на револуџијата	30
30 секунди да ја освоиме цицката	31
Сонет за воздушниот нарцис	32
Песна за веќе родената ќерка	33
4 совети за танчарката	34
Петти совет за танчарката	35
Шести совет за танчарката	36
Балетанки	37
Лебедово Езеро. Седми совет за танчарката	38
Говорот на таткото пред додворувачите на неговата ќерка	39

Алжир	40
Сончев сонет	41
Летен сонет	42
Блуз за животот што речиси беше мој	43
Блуз за мобилниот истрел на автобусот бр. 30	45
Багдад, февруари '91	46
Лисици. Улична песна	47
За девојката чиј падобран сè уште не се отворил	48
Трактори (Б.Ѓ.)	49
Г. Аушвиц	50
На пат кон Арад	51
Кос	52
Два коса	53
Еколошка песна	54
Асфалт. Носталгична песна	55
Сонет за породилна соба на огнениот меч	56
Аеродроми	57
Белешка за авторот	167

28 ДЕКЕМВРИ

Роден сум на датумот на раѓањето на филмот. Во мојата
претходна инкарнација

бев бастунот на Чарли Чаплин, на Мерилин Монро
гаќичките, пиштолот на Гари Купер, тркало од
моторот на Џејмс Дин.

Оттогаш сум скитник, ги чувам светите места,
со желба да ги застрелам бегалците и вљубен во
асфалтните бакнежи.

Еден ден, можеби,
од ова ќе направам филм.

ОДМАЗДАТА НА ПЕЛТЕЧАВОТО ДЕТЕ

Зборувам денес во спомен на зборовите што еднаш ми заглавија
в уста

во спомен на запчаниците што ми ги згмечија слоговите
под јазикот и го помириша барутот

во јазот помеѓу гркланот и пресушените усни.

Тогаш сонував да ги шверцувам зборовите спакувани како
украдена роба

во складиштето на устата,

да ги растргнам картонските кутии и да го извлечам
јазикот на азбуката.

Учителот ќе ми ја ставеше дланката на рамото и ќе речеше дека
и Мојсеј, исто така

пелтечел но сепак стигнал до гората Синајска.

Мојата гора беше девојката што седеше

крај мене на часовите, и немав оган во џбуноот на мојата уста

да ги запалам, пред нејзините очи,

зборовите проголтани од мојата вљубеност во неа.

דרכוני האספלט

תוכן

63	28 בדצמבר
64	נקמת הילד המגמגם
65	שיר פטריוטי
66	גן-עדן לאורז
67	חלב אריות
68	קיצור תולדות הוודקה
69	עדות יופי
70	הבלדה על עמק האלכוהול
71	בלאדי מרי
72	פקקים
73	זה השיר על הנערה שבקשה שאכתוב עליה שיר
74	ניבֶה
75	נשיקה
76	בלוז הנשיקה השלישית
77	מפית
78	ממטרה
79	שיר אושר
80	חיטה
81	תשוקה
82	רסיס
83	שיר אהבה פירטי
84	המתופף של המהפכה
85	30 שניות להסתער על הפטמה
86	סונטת נרקסי האויר
87	שיר לילדה שכבר נולדה
88	4 עצות לילדה רוקדת
89	עצה חמישית לילדה רוקדת
90	עצה שישית לילדה רוקדת
91	Point Shoes
92	אגם הברבורים. עצה שביעית לילדה רוקדת

93	נאום האב למחזרי בתו
94	אלג'יר
95	סונטת שמש
96	סונטת קיץ
97	בלוז על החיים שכמעט היו חיי
99	בלוז הירייה הסלולרית בקו 30
100	בגדד, פברואר 91
101	אזיקים. שיר רחוב
102	על ילדה שעוד לא נפתח לה המצנח
103	טרקטורים
104	אדון אושוויץ
105	בדרך לערד
106	שחרור
107	שני שחרורים
108	הפואמה האקולוגית
109	אספלט. שיר געגועים
110	סונטת חדר הלידה של החרב המתהפכת
111	שדות תעופה
167	קורות חיים

נולדתי ביום בו המצא הקולנוע. בגלגול הקודם
הייתי המקל של צ'רלי צ'פלין, תחתונה של
מרילין מונרו, האקדח של גרי קופר, גלגל
באופנועו של ג'ימס דין.
מאז אני נודד, שומר על מקומות קדושים,
רוצה לירות במי שנמלט ומאהב בנשיקת
האספלט.
יום אחד, אוילי,
אעשה מזה סרט.

היום אני מדבר לזכר המלים שפעם נתקעו לי
בפה,
לזכר גלגלי השנים שפוררו הברות
מתחת ללשון והריחו את אבק השרפות
ברוח בין הלע לשפתים החשוכות.
חלמתי אז להבריח את המלים שנארו כסחורות גנובות
במחסני הפה,
לקרע את אריזות הקרטון ולשלוף את
צעצועי האלף-בית.
המורה היתה מניחה יד על כתפי ומספרת שגם משה
גמגם ובכל זאת הגיע להר סיני.
ההר שלי היה ילדה שישבה
לידי בפתה, ולא היתה לי אש בסנה הפה
כדי להבעיר, לנגד עיניה,
את המלים שנשרפו באהבתי אותה.

ASPHALT DRAGONS

contents

December 28 (trans. Vivian Eden)	117
Revenge of the Stuttering Child (V. E.)	118
Patriotic Poem (V.E.)	119
Rice Paradise (V.E.)	120
Lion's Milk (V.E.)	121
A Short History of Vodka (V.E.)	122
Testifying to Beauty (V.E.)	123
The Ballad of Alcohol Valley (V.E.)	124
Bloody Mary (trans. Hanni Dimitstein)	125
Corks (trans. Robert Manaster & Hana Inbar)	126
This Is a Poem about the Young Woman Who Wanted Me to Write a Poem about Her (trans. Ammiel Alcalay)	127
Niva (A.A.)	128
A Kiss (H.D.)	129
Third Kiss Blues (V.E.)	130
Napkin (V.E.)	131
Sprinkler (V.E.)	132
A Poem of Bliss (trans. Yair Mazor)	133
Wheat (V.E.)	134
Passion (trans. Liora Someck)	135
Shard (V.E.)	136
A Pirate Love Poem (trans. Henry Israeli)	137
The Revolution's Drummer (H.D.)	138
30 Seconds to Climb the Tit (H.Is.)	139
Sonnet of Air Narcissus (trans. Gabriel Levin)	140
Poem for a Daughter Who Is Already Born (V.E.)	141
4 Pieces of Advice for a Dancing Girl (R.M. & H.In.)	142
A Fifth Piece of Advice for a Dancing Girl (R.M. & H.In.)	143
A Sixth Piece of Advice for a Dancing Girl (R.M. & H.In.)	144
Pointe Shoes (R.M. & H.In.)	145

Swan Lake. A Seventh Piece of Advice for a Dancing Girl (R.M. & H.In.)	146
The Father's Speech to His Daughter's Suitors (V.E.)	147
Algeria (V.E.)	148
Sun Sonnet (V.E.)	149
Summer Sonnet (V.E.)	150
Blues for the Life that Was Almost Mine (H.D.)	151
Blues to the Cellular Shot on Bus no. 30 (L.S.)	153
Baghdad, February 91 (trans. Michel Opatowski)	154
Handcuffs. Street Poem (A.A.)	155
On a girl whose parachute has not yet opened (V.E.)	156
Tractors (H.Is.)	157
Mr. Auschwitz (L.S.)	158
On the Way to Arad (L.S.)	159
Blackbird (trans. Moshe Dor & Barbara Goldberg)	160
Two Blackbirds (M.D. & B.G.)	161
The Ecological Poem (trans: Shirly Someck)	162
Asphalt. Nostalgia Poem (G.L.)	163
The Maternity Room Sonnet of the Flaming Sword (H.D.)	164
Airports (V.E.)	165
Note on the author	167

DECEMBER 28

I was born on the date the movies were born. In my previous
incarnation

I was Charlie Chaplin's cane, Marilyn Monroe's
panties, Gary Cooper's gun, a wheel
on James Dean's motorcycle.

Since then I've been a wanderer, guarding holy places,
wanting to shoot escapers and in love with
the asphalt's kisses.

One day, perhaps,
I'll make a film of this.

REVENGE OF THE STUTTERING CHILD

I speak today in memory of the words which once stuck in my mouth
in memory of the toothy gears which crushed syllables
under my tongue and smelled the gunpowder
in the gap between the gullet and the arid lips.

My dream then was to smuggle the words packed like stolen goods
in the mouth's warehouse,
to rip the cardboard boxes open and pull out the
toys of the alphabet.

The teacher would lay a hand on my shoulder and say that Moses,
too,

stuttered but nonetheless made it to Mt. Sinai.

My mountain was a girl who sat
next to me in class, and I had no fire in the bush of my mouth
to ignite, before her very eyes,
the words consumed by my love of her.